



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2070

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered July 1999
Nos. 35862 to 35898*

No. 35862. Israel and Uzbekistan:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan on trade and economic cooperation. Jerusalem, 15 September 1998	3
--	---

No. 35863. Israel and Estonia:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Estonia on cultural, educational and scientific cooperation. Jerusalem, 12 July 1993	37
--	----

No. 35864. Israel and Ukraine:

Air Transport Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (with annex). Jerusalem, 12 January 1993.....	53
--	----

No. 35865. Israel and India:

Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the State of Israel concerning cooperation in the field of telecommunications and posts. New Delhi, 29 November 1994	113
--	-----

No. 35866. Israel and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan for the promotion and reciprocal protection of investments. Jerusalem, 27 December 1995.....	115
---	-----

No. 35867. Israel and Turkey:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey for the reciprocal promotion and protection of investments. Jerusalem, 14 March 1996.....	149
--	-----

No. 35868. Mexico and Trinidad and Tobago:

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago on cooperation in combating illicit traffic in and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and related crimes. Mexico City, 22 January 1998 185

No. 35869. Norway, Iceland and Rnssian Federation:

Agreement between the Government of Iceland, the Government of Norway and the Government of the Russian Federation concerning certain aspects of cooperation in the area of fisheries. Saint Petersburg, 15 May 1999 203

No. 35870. International Atomic Energy Agency and Azerbaijan:

Agreement between the Republic of Azerbaijan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 6 November 1998 225

No. 35871. International Atomic Energy Agency and San Marino:

Agreement between the Republic of San Marino and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 3 March 1995 and San Marino, 7 September 1998 227

No. 35872. Belgium and Morocco:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Kindgom of Morocco concerning assistance to detained persons and the transfer of sentenced persons. Brussels, 7 July 1997 229

No. 35873. Federal Republic of Germany and Ethiopia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Empire of Ethiopia concerning technical cooperation (with protocol and exchanges of notes). Addis Ababa, 21 April 1964 269

No. 35874. Federal Republic of Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Study and Expert Fund". Addis Ababa, 15 August 1990 271

No. 35875. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Promotion Programme for Small-Scale and Ultra-Small Businesses". Addis Ababa, 17 May 1996..... 273

No. 35876. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Regionalization at the Ministry of Works and Urban Development". Addis Ababa, 17 May 1996..... 275

No. 35877. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Transitional Government of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Family Planning in Amhara Region". Addis Ababa, 8 June 1995 277

No. 35878. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning continuation of the technical cooperation in the project "Promotion Programme for Small-Scale and Ultra-Small Businesses". Addis Ababa, 17 February 1999 279

No. 35879. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning continuation of the technical cooperation project "Promotion of Reproductive Health". Addis Ababa, 17 February 1999 281

No. 35880. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in continuation of the project "Improvement of Water Supply Oromiya Region". Addis Ababa, 17 February 1999 283

No. 35881. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Social Forestry in Tigray". Addis Ababa, 17 February 1999 285

No. 35882. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Urban Management and Capacity Enhancing". Addis Ababa, 17 February 1999 287

No. 35883. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Advisory Services for Urban Development of Mekanissa/Addis Ababa". Addis Ababa, 17 February 1999 289

No. 35884. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Assistance in the Field of Decentralization". Addis Ababa, 17 February 1999 291

No. 35885. Germany and Ethiopia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Low-Cost Housing". Addis Ababa, 17 February 1999 293

No. 35886. Germany and Ukraine:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Ukraine concerning cooperation on the solution of problems relating to the elimination of nuclear weapons. Kiev, 10 June 1993 295

No. 35887. Germany and Estonia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Estonia concerning the secondment of German teachers to Estonian schools. Bonn, 29 April 1993 315

No. 35888. Germany and El Salvador:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of El Salvador concerning financial cooperation (Study and Expert Fund V). Bonn, 10 December 1997	317
--	-----

No. 35889. Federal Republic of Germany and Switzerland:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation concerning the exchange of trainees. Bonn, 2 February 1955.....	319
---	-----

No. 35890. Germany and Brazil:

Basic Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning cooperation in scientific research and technological development. Brasília, 20 March 1996	321
---	-----

No. 35891. Germany and Lebanon:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Lebanese Republic on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Bonn, 18 March 1997.....	351
---	-----

No. 35892. Germany and Latvia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Latvia concerning the return/ readmission of persons (Readmission Agreement) (with protocol). Berlin, 16 December 1998	393
---	-----

No. 35893. Germany and Philippines:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning financial cooperation in 1998. Manila, 14 May 1999	477
---	-----

No. 35894. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning the employment of the employees of Macedonian companies having their headquarters on the territory of the Macedonian party to the present Arrangement. Bonn, 23 June 1995	479
---	-----

No. 35895. Germany and Mongolia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning financial cooperation in 1995. Bonn, 20 September 1995.....	481
---	-----

No. 35896. Germany and Mali:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation (1999). Bamako, 20 May 1999	483
---	-----

No. 35897. Germany and Mali:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation (Project "Self-Help Found Dogonland II"). Bamako, 20 May 1999	485
---	-----

No. 35898. Germany and Turkey:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning the framework conditions for establishing a German language Foundation University in Turkey. Bonn, 30 September 1997	487
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés juillet 1999
N°s 35862 à 35898*

N° 35862. Israël et Ouzbékistan :

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération commerciale et économique. Jérusalem, 15 septembre 1998	3
--	---

N° 35863. Israël et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération culturelle, éducative et scientifique. Jérusalem, 12 juillet 1993	37
--	----

N° 35864. Israël et Ukraine :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine (avec annexe). Jérusalem, 12 janvier 1993.....	53
---	----

N° 35865. Israël et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de l'Etat d'Israël relatif à la coopération dans le domaine des télécommunications et des postes. New Delhi, 29 novembre 1994.....	113
---	-----

N° 35866. Israël et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Jérusalem, 27 décembre 1995	115
---	-----

N° 35867. Israël et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 14 mars 1996.....	149
--	-----

Nº 35868. Mexique et Trinité-et-Tobago :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits qui y sont associés. Mexico, 22 janvier 1998 185

Nº 35869. Norvège, Islande et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement d'Islande, le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant certains aspects de la coopération dans le domaine de la pêche. Saint Pétersburg, 15 mai 1999 ... 203

Nº 35870. Agence internationale de l'énergie atomique et Azerbaïdjan :

Accord entre la République azerbaïdjanaise et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 6 novembre 1998 225

Nº 35871. Agence internationale de l'énergie atomique et Saint-Marin :

Accord entre la République de Saint-Marin et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 3 mars 1995 et Saint-Marin, 7 septembre 1998 227

Nº 35872. Belgique et Maroc :

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées. Bruxelles, 7 juillet 1997 229

Nº 35873. République fédérale d'Allemagne et Éthiopie :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie (avec protocole et échanges de notes). Addis-Abeba, 21 avril 1964 269

Nº 35874. République fédérale d'Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire d'Ethiopie concernant la coopération technique pour le projet "Création d'un Fonds d'études et d'experts". Addis-Abeba, 15 août 1990 271

Nº 35875. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique fédérale d'Ethiopie concernant la coopération technique pour le projet "Programme de promotion des micro et petites entreprises". Addis-Abeba, 17 mai 1996..... 273

Nº 35876. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la régionalisation au Ministère des travaux et de développement urbain". Addis-Abeba, 17 mai 1996 275

Nº 35877. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement transitoire d'Ethiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Planification familiale dans la région d'Amhara". Addis-Abeba, 8 juin 1995..... 277

Nº 35878. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique fédérale d'Ethiopie concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Programme de promotion des micro et petites entreprises". Addis-Abeba, 17 février 1999 279

Nº 35879. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Promotion de la santé reproductive". Addis-Abeba, 17 février 1999 281

Nº 35880. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique fédérale d'Ethiopie concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Amélioration de l'approvisionnement en eau dans la région Oromiya". Addis-Abeba, 17 février 1999 283

Nº 35881. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la sylviculture sociale dans la région de Tigray". Addis-Abeba, 17 février 1999 285

Nº 35882. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion urbaine et renforcement de capacité". Addis-Abeba, 17 février 1999 287

Nº 35883. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour le développement urbain de Mekanissa/Addis-Abéba". Addis-Abeba, 17 février 1999 289

Nº 35884. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance dans le domaine de la décentralisation". Addis-Abeba, 17 février 1999 291

Nº 35885. Allemagne et Éthiopie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des logements à loyer modique". Addis-Abeba, 17 février 1999 293

Nº 35886. Allemagne et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la coopération pour résoudre les problèmes relatifs à l'élimination des armes nucléaires. Kiev, 10 juin 1993 295

Nº 35887. Allemagne et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Estonie concernant le détachement d'enseignants allemands auprès d'écoles estoniennes. Bonn, 29 avril 1993 315

N° 35888. Allemagne et El Salvador :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'El Salvador concernant la coopération financière (Fonds d'études et d'experts V). Bonn, 10 décembre 1997 317

N° 35889. République fédérale d'Allemagne et Suisse :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Confédération suisse concernant l'échange de stagiaires. Bonn, 2 février 1955 319

N° 35890. Allemagne et Brésil :

Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique. Brasília, 20 mars 1996 321

N° 35891. Allemagne et Liban :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Liban relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bonn, 18 mars 1997 351

N° 35892. Allemagne et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant le renvoi ou la readmission de personnes (Accord de readmission) (avec protocole). Berlin, 16 décembre 1998 393

N° 35893. Allemagne et Philippines :

Accord de coopération financière en 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines. Manille, 14 mai 1999 477

N° 35894. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à l'emploi de travailleurs d'entreprises macédoniennes ayant leur siège sur le territoire de la partie au présent Arrangement. Bonn, 23 juin 1995 479

Nº 35895. Allemagne et Mongolie :

Accord de coopération financière en 1995 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie. Bonn, 20 septembre 1995	481
--	-----

Nº 35896. Allemagne et Mali :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali (1999). Bamako, 20 mai 1999	483
---	-----

Nº 35897. Allemagne et Mali :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali (Projet "Fonds d'entraide en pays Dogon II"). Bamako, 20 mai 1999.....	485
---	-----

Nº 35898. Allemagne et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif aux conditions de base en vue de l'établissement d'une fondation pour une université de langue allemande en Turquie. Bonn, 30 septembre 1997	487
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered
July 1999
Nos. 35862 to 35898*

*Traité et accords internationaux
enregistrés
juillet 1999
N°s 35862 à 35898*

